

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

М.И. Орлов

Хитопадеша.

**Полезное наставление: собрание
древнеиндийских нравоучительных рассказов,
пер. с санскрита**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1910. № 11. С.1352-1368.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Хитопадеша *).

Полезное Наставленіе.

Собраніе древнеиндійскихъ нравоучительныхъ разсказовъ. Переводъ съ санскрита, съ примѣчаніями.

Приобрѣтеніе друзей.

1. Люди разумные, при своей искренней дружбѣ, не имѣя средствъ и богатства, быстро успѣваютъ въ дѣлахъ, подобно ворону, черепахѣ, антилопѣ и мыши ³⁷⁾.

Царевичи спросили: «какимъ образомъ? ³⁸⁾. Вишпушарманъ разсказываетъ: На берегу Годавари есть большое дерево, пуховикъ ³⁹⁾. Тамъ, ночью, обитаютъ птицы, прилетѣвъ съ различныхъ мѣстъ поднебесной. Однажды, въ концѣ ночи,—

*) Продолженіе. См. октябрь.

³⁷⁾ *Pet* не считаетъ это двустишіе сентепціей, а просто заголовкомъ этой первой части Хитопадешы, и предлагаетъ перевести его такъ: „Воронъ, черепаха, антилопа и мышь, при ихъ мудрости и взаимной дружбѣ, быстро достигаютъ своей цѣли, хотя лишены средствъ или богатства“. Но *Sch* говоритъ, что здѣсь исчисляются примѣры, которыми доказывается общее положеніе. Мы предпочитаемъ мнѣніе *Sch*, и относимъ двустишіе къ разряду сентенцій.

³⁸⁾ У *Pet* вмѣсто Царевичи читается: *Тъ*. По обоимъ изданіямъ слѣдовало бы перевести: *сказали*.

³⁹⁾ *Годавари*: собст. *дающій быковъ WB*. Названіе значительной рѣки на Деканѣ. Она беретъ истокъ въ запад. Гатскихъ горахъ и, протекши по всему полуострову, впадаетъ въ Бенгальскій заливъ. *Пуховикъ*: такъ можно передать санскрит. названіе шерстяного или хлопчатнаго дерева изъ семьи *Bombaceae*. Отличается высокимъ ростомъ, шипами и красными цвѣтами; сѣмена лежатъ въ шерсти *WB*. F. Vorr понимаетъ его, какъ *bombax heptophyllum* (*Glossarium sanskritum. Berolini 1847*).

когда мѣсяцъ, прекрасный супругъ лотоса, склонялся надъ вершиной западной горы,—воронъ, по имени Лагхупатанака, пробудившись, завидѣлъ охотника, который подходилъ, будто второй Кртанта ⁴⁰⁾. Разглядывая его, онъ думалъ: «въ сегодняшнее утро какое неприятное зрѣлище! не выглядит оно общающимся что-нибудь хорошее» ⁴¹⁾. Такъ сказавъ, онъ, въ смущеннн, полетѣлъ по пути за нимъ. *Такъ какъ—*

2. У глунаго бываютъ ежедневно тысяча причинъ для скорби и сто причинъ для страха,—но не у мудраго. *Слу- жащій плоти дѣлаетъ такъ—*

3. Каждое утро, пробуждаясь, онъ бываетъ въ великомъ страхѣ: что сегодня случится—смерть, или болѣзнь, или скорбь?

Охотникъ, предварительно насыпавъ немного хлѣбныхъ зеренъ, разостлалъ по нимъ сѣть ⁴²⁾. Въ это время царь голубей, по имени Читрагрива, летая въ воздухѣ, въ сопровожденн другихъ голубей, усмотрѣлъ разсыпанныя хлѣбныя зерна ⁴³⁾. Тогда голубямъ, которые сильно захотѣли зеренъ, ихъ царь сказалъ: «откуда здѣсь, въ безлюдномъ лѣсу, взялись хлѣбныя зерна? Нужно это внимательно разсмотрѣть. Я не вижу здѣсь особеннаго счастья ⁴⁴⁾. Съ нами, по страсти къ хлѣбнымъ зернамъ, можетъ такъ же быть»,

⁴⁰⁾ *Лотоса*: санскрит. названн этого растенн значитъ: доставляющій чрезвычайную радость. Въ Индн подъ этимъ именемъ извѣстно растенн изъ семейства Кувшиниковыхъ (*Nymphaeaceae*), въ частности *Nelumbo nucifera*. Это водяная лилн, съ бѣлыми, или красными цвѣтами; цвѣтетъ ночью, и, потому, мѣсяцъ, ночное свѣтило, представляется какъ бы супругомъ ея. Цвѣтокъ посвященъ Буддѣ *WB. Лагхупатанака*: собс. быстро летящій *WB. Кртанта*: названн Ямы, бога смерти, и значитъ: приводящій къ концу. Между *Sch* и *Pet* здѣсь есть несущественныя разности по тексту.

⁴¹⁾ *Разглядывая*: таковъ смыслъ слова у *Sch*; у *Pet*—*посмотрѣвъ* на него. Слова ворона трудны для перевода. Между *Sch* и *Pet* есть разница; мы придерживаемся *Pet*. *Рус* представляетъ, что охотникъ „подкрадывался“ къ нему (т. е., ворону), „какъ ангелъ смерти“, и что воронъ потомъ просто „улетѣлъ“.

⁴²⁾ Такъ читаетъ *Pet*. Но *Sch* опускаетъ: *предварительно и немного*, къ концу фразы прибавляетъ: *самъ же стоялъ, спрятавшись*.

⁴³⁾ *Читрагрива*: собс. *пестрая шея WB*.

⁴⁴⁾ *Pet* читаетъ: *Мы не видимъ*, и опускаетъ слово, отвѣчающее нашему *здѣсь*. *Рус* читаетъ: „Берегитесь, друзья мои: какъ можно было очутиться шеницѣ въ мѣстѣ столь пустомъ, каково сн? Лучше напередъ хорошенько все развѣдаемъ. Я не предчувствую здѣсь никакого добра“.

4. Какъ съ прохожимъ, который, по страсти къ дорогому запыстью, увязъ въ непроходимомъ болотѣ, былъ потомъ схваченъ и умерщвленъ старымъ тигромъ.

Голуби спросили: «какимъ образомъ?». Онъ говорилъ ⁴⁵⁾: Однажды, летая по южному лѣсу, я видѣлъ—однѣ старый тигръ, омывшись, съ священной травой куша въ лапѣ ⁴⁶⁾, на берегу озера, взывалъ: «эй, прохожіе, возьмите себѣ это золотое запыстье!» ⁴⁷⁾. Тогда какой-то прохожій, котораго влекла страсть, размышлялъ: «и въ этомъ бываетъ удача, при счасти; но, когда есть здѣсь сомнѣніе въ приобрѣтеніи, не нужно браться за дѣло» ⁴⁸⁾. *Такъ какъ—*

5. Не бываетъ счастливаго исхода, когда даже желанное берется отъ вреднаго; гдѣ есть ядъ въ соединеніи съ пищей безсмертія, то служить также къ смерти ⁴⁹⁾.

«Однако, бываетъ одинаково сомнѣніе, при всякомъ приобрѣтеніи богатства». *Такъ сказано—*

6. Человѣкъ не видитъ счастья, не подвергаясь опасности; но онъ видитъ его, если остается живымъ, подвергнувъ себя опасности.

«Напередъ я желаю посмотреть только». Онъ громко спрашиваетъ: «гдѣ это запыстье?» ⁵⁰⁾. Тигръ, протягивая лапу,

⁴⁵⁾ *Sch* вмѣсто этого читаетъ: *Читрагрива* рассказываетъ.

⁴⁶⁾ *Куша*: особенная трава, которая употребляется при различныхъ религіозныхъ церемоніяхъ (*Poa cynosuroides*). Она отличается высокимъ стеблемъ, который окруженъ многими длинными листьями *WB*. Нѣчто подобное нашей метелкѣ. Купанье или омовеніе совершается въ Индіи, между прочимъ, по окончаніи какого-либо религіознаго обѣта *WB*. *Рус* представляетъ тигра „сидящимъ на берегу широкой рѣки“.

⁴⁷⁾ Такъ читаетъ *Pet*. У *Sch* обращеніе дѣлается въ единст. числѣ, хотя самъ ученый издатель одобряетъ противоположное чтеніе въ виду того, что тигръ обращался вообще ко всѣмъ. За этимъ у *Sch* читается прибавка: „Слыша эти слова, каждый отъ страха уходилъ прочь“. Подобнымъ образомъ и *Рус*: „Но страхъ наводимый имъ не позволялъ никому приближаться для взятія его подарка“.

⁴⁸⁾ Между *Pet* и *Sch* есть нѣкоторыя разности по тексту. Мы придерживаемся болѣе послѣдняго изъ нихъ.

⁴⁹⁾ Номеръ 5-й и слѣдующій за нимъ, 6-й, объясняются *Pet* такъ: отъ браслета можетъ быть несчастіе, смотря по тому, въ чьихъ онъ рукахъ. Здѣсь сомнѣніе въ отношеніи объекта приобрѣтенія. Но такая неизвѣстность бываетъ во всѣхъ подобныхъ случаяхъ. При рискѣ важно побѣдить боязнь. Кто побѣждаетъ ее и остается живъ, тотъ и успѣшенъ. *Рус* здѣсь читаетъ нѣчто подобное № 17-му по *Sch* (см. дальше прим. 65) и мысль № 5-го искажаетъ.

⁵⁰⁾ У *Sch* вмѣсто *это* читается: *твое*.

показываетъ. Прохожій спрашиваетъ: «какъ я довѣрюсь тебѣ?»⁵¹⁾ Тигръ сказалъ: «теперь у меня даже обычай совершать омовеніе, быть щедрымъ; я старъ, выпали когти и зубы; почему же не достоинъ довѣрія?»⁵²⁾ *Такъ какъ—*

7. Жертва, изученіе Священнаго Писанія, щедрость, смиреніе, истинность, воздержаніе, терпѣніе, довольство—вотъ такъ называемый восьмеричный путь къ добродѣтели.

8. Группа четырехъ первыхъ почитается и ради лицемѣрія; но группа четырехъ остальныхъ только для великодушныхъ⁵³⁾.

«Жадность такъ далеко отъ меня, что я готовъ отдать золотое запястье даже со своей лапы кому бы то ни было. А что «тигръ пожираетъ человѣка», то это неискоренимая людская пословица». *Такъ какъ—*

9. Люди другъ за другомъ не берутъ для себя въ примѣръ сводню, какъ учительницу, но берутъ въ примѣръ добродѣтели брамина—убійцу коровы⁵⁴⁾.

«Я изучилъ и науку о добродѣтели. Слушай»:

10. Какъ желанна жизнь тебѣ самому, такъ и другимъ существамъ; добрые оказываютъ состраданіе существамъ, по сходству своему съ ними самими⁵⁵⁾. *И еще—*

⁵¹⁾ *Sch* прибавляетъ: *по природѣ кровожадному.*

⁵²⁾ По *Sch* рѣчь тигра длиннѣе, и приведеннымъ словамъ предшествуетъ: „Слушай-ка, прохожій: раньше, въ годы юности, былъ я неразумнымъ злодѣемъ. За убійство немалаго числа коровъ и людей, умерли у меня дѣти и супруга, и я лишился семьи. Потомъ нѣкто далъ мнѣ наставленіе: „Ты сначала совершай дѣла щедрости и добра“. Теперь, по этому наставленію—*Pet* считаетъ эти слова интерполяціей. Въ *Puc* здѣсь порядокъ мыслей совсѣмъ иной.

⁵³⁾ *Sch* читаетъ: *для великодушнаго.*

⁵⁴⁾ Выражается мысль о томъ, какъ сильно господство надъ человѣческими умами разныхъ всюду принятыхъ мнѣній. Убійство коровы считается въ Индіи большимъ нравственнымъ преступленіемъ. И, однако, это преступленіе какъ бы перестаетъ существовать, если оно совершено браминомъ, на котораго привыкли смотрѣть, какъ на образецъ добродѣтели. Совершенно въ иномъ положеніи женщина, служащая мелкой, хотя и порочной, страсти другихъ—она будетъ всегда личностію недостойною.—Между *Sch* и *Pet* здѣсь есть небольшія разности по тексту.—Къ слову *браминъ* см. дальше примѣч. 130-е.

⁵⁵⁾ *Sch* читаетъ: состраданіе *всюду* (вм.—существамъ). Предъ № 10-мъ иногда читается двуступенчатое такое: „Что дождь для пустынной твердой земли, то пища для мучимаго голодомъ; только бѣдному дается съ пользою даръ, о сынъ Панду!“ (см. замѣч. *Sch*). Для параллели № 10-му у *Pet* есть два такихъ изреченія изъ *Dhammapada: 129* „Всѣ люди трепе-

11. Бѣдныхъ поддерживай, о сынъ Кунти, не дари богатства имущему; лекарство годно для большого; здоровому зачѣмъ лекарство? ⁵⁶). *Далѣе—*

12. Даръ, который дается, какъ даръ; тому дается, кто не можетъ отплатить; дается въ должномъ мѣстѣ, въ должное время и достойному лицу,—такой даръ есть на самомъ дѣлѣ разумный ⁵⁷).

«Омывшись въ озерѣ вотъ здѣсь, возьми себѣ золотое запястье» ⁵⁸). Подъ вліяніемъ оболщенія отъ такихъ словъ родилось довѣріе; и потомъ, когда тотъ человѣкъ подходилъ, чтобы омыться въ озерѣ, то погрузился въ большую трясины. и не могъ уйти ⁵⁹). Увидѣвъ его, тигръ говоритъ: «ахъ, ахъ, прохожій, ты увязъ въ большой трясинѣ; сейчасъ я вытащу тебя» ⁶⁰). Обратившись съ такими словами, тигръ подходилъ медленно-медленно, и лапой схватилъ его ⁶¹). Прохожій думалъ ⁶²):

щуть наказанія, всѣ люди боятся смерти; помните, что вы подобны имъ, и не убивайте, ни причиняйте убійства“. 130 „Всѣ люди трепещутъ наказанія, всѣ люди хвалятъ жизнь; помни, что ты подобенъ имъ, и не убивай, ни причиняй убійства“.

⁵⁶) Предъ № 11-мъ *Sch* читаетъ у себя такихъ два помера (какъ свои №№ 11 и 12): № 11 „При отказѣ и дарѣ, при счастіи и несчастіи, при любезности и нелюбезности человѣкъ правильно судить по сравненію съ самимъ собою“. № 12 „Кто смотритъ на жену сосѣда, какъ на мать; на имущество сосѣда, какъ на глыбу земли; на всякое существо, какъ на самого себя,—тотъ мудръ“.—Потомъ тигръ (по *Sch*) прибавляетъ: „Ты очень бѣденъ; потому, я вынужденъ подарить тебѣ это“. *Также сказано*—За тѣмъ слѣдуетъ нашъ № 11-й, въ которомъ подъ *сыномъ Кунти* разумѣется царь, одинъ изъ героев Махабхараты (WB., t. II, s. 330). Къ №№ 10 и 11-му сравни *изъ Евангелія: Мт. VII, 12* во всемъ, какъ хотите, чтобы съ вами поступали люди, такъ поступайте и вы съ ними; ибо въ этомъ законъ и пророки. *Лук. I, 31* не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные.

⁵⁷) *Sch* читаетъ въ концѣ такъ: *есть такъ называемый разумный*.

⁵⁸) *Pet* прибавляетъ: <это> золотое запястье. *Омывшись*: къ этому *Рус* хорошо читаетъ: „Итакъ поди, очистишь въ семь источниковъ, и потомъ возьми сіе зарукавье“. Неизвѣстный переводчикъ правильно замѣчаетъ, что здѣсь разумѣется омовеніе, какъ религіозный обрядъ, который требуется также предъ полученіемъ благодѣянія.

⁵⁹) *Sch* читаетъ просто: Когда онъ, по страсти, довѣрился этой рѣчи и подходилъ—.

⁶⁰) У *Sch* немного иначе: тигръ, увидѣвъ, что онъ попалъ въ трясину, говорилъ: „ахъ, ахъ! ты попалъ“—.

⁶¹) *Sch* не читаетъ: *лапой*; въ остальномъ разница лишь въ словахъ.

⁶²) *Pet* читаетъ: Онъ думалъ.

13. Ничего не значить, что злоправный читаетъ законъ о добродѣтели, ни даже изученіе имъ Ведъ; здѣсь преобладаетъ такъ же природа, какъ по природѣ сладко молоко коровъ ⁶³).
Что же—

14. У тѣхъ, которые не владѣютъ своимъ чувствомъ и мыслями, дѣланіе подобно купанью слона; знаніе безъ дѣланія есть только бремя, украшеніе любимой мужемъ жены ⁶⁴).

«Я несчастенъ, такъ какъ довѣрился кровожадному».

Сказано такъ же—

15. У всякаго должно изслѣдывать природныя свойства, а не инья; природа превосходить всѣ свойства, стоя во главѣ ихъ ⁶⁵).

Когда онъ такъ думалъ, то былъ убитъ и съѣденъ тигромъ. Потому, я говорю: «Какъ съ проходимъ, который, по страсти къ дорогому запыстью, увязъ», и прочее. «Такъ, не испытавъ со всѣхъ сторонъ, не нужно совершать дѣла» ⁶⁶).
Сказано такъ же—

16. Переваренная желудкомъ пища, разсудительный сынъ, наставленная жена, благопослушный царь, обдуманная рѣчь, осужденный поступокъ—не остаются безъ дѣйствія долгое время.

Слыша эту рѣчь, какой-то голубь съ надменностію сказала ⁶⁷): «ахъ, почему говорить?»

17. По слову стариковъ должно дѣлать тогда, когда наступило время нужды,—во всѣхъ другихъ случаяхъ—съ раз-

⁶³) *Ведами* называются древнѣйшія священныя писмена Индовъ, составляющія четыре главныхъ вѣтви: Ригъ, Сама, Яджуръ, Атхарва. Самое слово *Веды* значитъ знаніе.

⁶⁴) Слоны обычно *купаются*, чтобы избавиться отъ насѣкомыхъ; но сразу же не прочь поваляться въ грязи. Сентенція напоминаетъ библейскія выраженія: песь возвращается на свою блевотину; вымытая свинья идетъ валяться въ грязи (2 Петр. II, 22).

⁶⁵) Предъ № 15-мъ *Sch* читаетъ, какъ свой № 17-й, слѣдующее: „Не должно ввѣряться рѣкамъ,—тому, у кого оружіе въ рукахъ,—звѣрямъ съ когтями и рогами,—также женамъ и владыкамъ племенъ“. Потомъ читается у него: *II дальше*, предваряющее нашъ № 15-й. О *Рус* см. раньше прим. 49-е. Въмѣсто № 15-го иногда читается: „Плавающій по небу истребитель грѣховъ,—владѣющій тысячью лучей, путешественникъ ниже созвѣздій,—даже мѣсяць потемняется чрезъ Раху, по повелѣнію судьбы; кто можетъ воспротивиться ея письменамъ на челѣ?“ (замѣч. у *Sch*).

⁶⁶) *Pet* опускаетъ: *дѣла*.

⁶⁷) У *Pet* читается: Слыша это.

смотрѣніемъ; но во время ѣды оно должно быть оставлено безъ вниманія ⁶⁸). *Такъ какъ—*

18. Съ сомнѣніями бываетъ всякій поступокъ на землѣ, даже пища и питье; на что должна быть направлена дѣятельность, или какъ нужно жить тогда? *Сказано также—*

19. Завистливый, брюзгливый, недовольный, злобный, постоянно сомнѣвающийся, живущій счастіемъ ближняго—вотъ шесть злосчастныхъ.

Услышавъ это, всѣ голуби опустились здѣсь на землѣ. *Такъ какъ—*

20. И великіе мужи, столпы науки, многоученые разрѣшители сомнѣній подвергаются скорби, когда смущены бываютъ въ душѣ страстію ⁶⁹).

Тотчасъ ихъ всѣхъ захватила сѣть, которая была снабжена ниткою ⁷⁰). Всѣ они стали порицать голубя, рѣчью котораго были сюда завлечены. *Сказано также—*

21. Не нужно идти во главѣ толпы: при успѣхѣ—одинаковый плодъ съ прочими; если же въ дѣлѣ бываетъ неудача, то предводителя убиваютъ ⁷¹).

Читрагрива, слыша упрекъ противъ того голубя, сказалъ: «это—не его вина». *Сказано—*

22. И добрый можетъ быть причиною случившагося несчастія; материнская нога бываетъ для теленка столбомъ, для привязи его ⁷²). *Далѣе—*

⁶⁸) *Sch* читаетъ: Слова стариковъ должно держаться. Сравни къ этому *Рус*: „Во время нужды должно употребить въ дѣло наставленіе мудреца, которой (sic) говорить, что на все можно отважиться, даже и на относящееся до пищи“.

⁶⁹) Къ этому номеру *Sch* прибавляетъ свой № 24-й такой: *И еще—* „Отъ страсти происходитъ гнѣвъ, отъ страсти рождается похоть, отъ страсти—ослѣпленіе ума и смерть; страсть—причина зла“. Въ своихъ замѣчаніяхъ *Sch* приводитъ еще слѣдующее двустипіе, которое стоитъ за предыдущимъ въ одномъ изъ изданій: *Далѣе—* „И невѣроятно рожденіе золотой антилопы, но Рама сильно домогается такой антилопы; часто мысли мужей потемняются, когда приходитъ время неблагоприятной судьбы“.

⁷⁰) *Sch* не читаетъ у себя: *которая была снабжена ниткою*.

⁷¹) *Sch* въ своихъ замѣчаніяхъ присоединяетъ къ этому двустипію такое: *Говорится также—* „Необузданность чувствъ—это называется дорогою несчастій; обузданіе ихъ—трономъ счастья; какая желательна, той слѣдуй“.

⁷²) *Рус* читаетъ № 22-й такъ: „Не знаете ли вы, что для того, кого гонитъ несчастіе, и самое добро дѣлается вломъ; для мальчика истязуемаго колѣна его матери есть тѣсная темница“.

23. Другъ тотъ, кто можетъ вырвать изъ несчастія подвергшагося ему; но не тотъ, кто умѣетъ порицать несчастное обстоятельство ⁷³).

«Потерянность во время несчастія есть признакъ мелкой души. Потому, теперь нужно думать о защитѣ, вооружившись самообладаніемъ». *Такъ какъ*—

24. При несчастіи самообладаніе, при счастья спокойствіе, въ собраніи искусная рѣчь, въ битвѣ храбрость, въ славѣ довольство, въ слушаніи вниманіе—это принадлежитъ совершенной природѣ великодушныхъ ⁷⁴). *И еще*—

25. Человѣкъ, желающій себѣ счастья, долженъ оставить здѣсь шесть грѣховъ: сонливость, вялость, трусость, гнѣвъ, лѣнь, медлительность.

«Теперь намъ нужно поступить такъ: всё, схвативши эту сѣть, разомъ взлетимъ» ⁷⁵). *Такъ какъ*—

26. Для мужей спасительно единеніе даже со слабыми своими соплеменниками; зерна не произрастаютъ, потерявши шелуху.

27. Единеніе и слабыхъ средствъ бываетъ полезно для дѣла; возбужденные слоны связываются веревкою изъ ничтожной травы ⁷⁶).

Такъ обсудивъ, всё птицы подняли сѣть и взлетѣли. Въ это время охотникъ, видя издали, что онѣ подняли сѣть, шелъ вслѣдъ за ними и размышлялъ:

28. Эти птицы сообща уносятъ мою сѣть; но когда онѣ опустятся на землю, тогда будутъ въ моей власти ⁷⁷).

⁷³) *Sch* читаетъ вторую половину этого двустишія двояко: 1) но не тотъ, кто умѣетъ порицать товарищей, когда время для отвращенія опасности уже прошло; или 2) но не тотъ, кто трусливъ въ оказаніи помощи, но смѣлъ въ порицаніи. См. замѣч. *Sch*.

⁷⁴) По замѣчаніямъ *Sch*, сюда присоединяется еще слѣдующее: „Кто не увлекается при счастья, не теряется при несчастіи, бываетъ твердъ въ сраженіи, того мать рождаетъ, какъ украшеніе трехъ міровъ, какъ рѣдкаго сына“. Подъ тремя мірами разумѣются небо, земля и воздухъ.

⁷⁵) *Pet* читаетъ короче: *всѣ разомъ схватимъ эту сѣть*.

⁷⁶) *Sch* не читаетъ: *возбужденные*, и, кромѣ того, переставляетъ эти два номера одинъ на мѣсто другого.

⁷⁷) Хотя у *Sch* и *Pet* это изреченіе стоитъ подъ номеромъ, какъ одна изъ сентенцій, но оно, повидимому, мало отвѣчаетъ своему назначенію. *Рус* здѣсь читаетъ такъ: „Эти воздушные путешественники вознамѣрились украсть у меня сѣть; когда же они опустятся, то я ихъ переловлю“.

Потомъ, когда птицы совѣмъ скрылись изъ вида, охотникъ воротился назадъ. Голуби, увидя, что охотникъ воротился, сказали: «что теперь дѣлать?» Читрагрива говорилъ:

29. Мать, другъ и отецъ—эта троица по природѣ желаетъ добра; другіе же бываютъ благожелательными вслѣдствіе какой-либо цѣли.

«Вотъ тамъ другъ мой, по имени Хираньяка, мышъ, живетъ на берегу Гандаки ⁷⁸). Онъ разорветъ наши цѣпи». Такъ обсудивъ, они подлетѣли къ пещерѣ Хираньяки ⁷⁹). Хираньяка же здѣсь жилъ, сдѣлавъ пещеру со ста входами, такъ какъ всегда подозревалъ смерть для себя ⁸⁰). Испуганный прилетомъ голубей, Хираньяка былъ отъ страха въ трепетномъ молчаніи ⁸¹). Читрагрива говорилъ: «другъ Хираньяка! почему не привѣтствуешь меня?» Тогда Хираньяка, услышавъ и узнавъ этотъ голосъ, поспѣшно вышелъ и говорилъ ⁸²): «ахъ, какъ я счастливъ! вижу своего милого друга, Читрагриву» ⁸³). Замѣтивъ, что они связаны тенетами, онъ мгновенно изумился, и сказалъ: «другъ! что значитъ это?» Читрагрива говорилъ: «другъ! что же иное это, какъ не слѣдствіе грѣха въ нашей прежней жизни?» ⁸⁴). Услышавъ это, Хираньяка быстро подо-

⁷⁸) *Хираньяка*: собст. *жадность къ золоту* *WB*. *Гандаки*: имя рѣки въ сѣверной Индіи. *Sch* читаетъ полнѣе: на берегу Гандаки, <въ чудномъ лѣсу>, живетъ мышинный царь. *Рус* не называетъ здѣсь мыши по имени.

⁷⁹) *Sch* читаетъ: <всѣ> подлетѣли. *Рус* чит.: „Бѣглецы, одобриши сей совѣтъ, приняли его и полетѣли къ жилищу мыши“.

⁸⁰) Послѣ этого иногда читается такое двустушіе: „Тамъ старая мышъ, искусная въ наукѣ жизни, боясь неожиданныхъ опасностей, устроила себѣ пещеру со ста входами“ (см. замѣч. *Sch*). *Рус* читаетъ подобное же, хотя и не въ формѣ двустушія: „Сія умная мышъ, находясь всегда въ осторожности отъ ворововъ, сдѣлала себѣ нору со множествомъ отнорковъ (sic), гдѣ и жила безопасно“.

⁸¹) Въмѣсто *Хираньяка* у *Pet* читается *мышъ*; и опущено *отъ страха*.

⁸²) *Sch* опускаетъ: услышавъ и.

⁸³) *Sch* вмѣсто *вижу* читаетъ *прилетѣлъ*, и соотвѣтственно этому рѣчь построена дальше. *Рус* не называетъ Читрагриву по имени, но только „начальникомъ голубей“, и здѣсь читаетъ: „какъ я щастлива (sic), что мой любезной другъ ко мнѣ прибылъ“. Послѣ словъ Хираньяки иногда читается двустушіе такое: „Нѣтъ здѣсь счастливѣе того, кто другомъ привѣтствуется, кто съ другомъ пребываетъ, кто съ другомъ бесѣдуетъ“ (см. замѣч. *Sch*). *Рус* приблизительно то же и здѣсь читаетъ у себя.

⁸⁴) *Sch* далѣе читаетъ у себя: *Такъ какъ*—№ 34 „Почему, чѣмъ, какъ, когда, что, насколько и гдѣ самъ ты сдѣлалъ хорошо, или нехорошо; по-

шелъ, чтобы разорвать тенета Читрагривы. Читрагрива говорилъ: «другъ, не такъ! ты разорви пока тенета вотъ этихъ моихъ подданныхъ». Но Хираньяка сказалъ: «я слабосилень, и зубы мои плохи; едва ли въ состояніи разорвать тенета столькихъ. Пока мои зубы не сломались, буду разрывать твои тенета; потомъ сразу буду разрывать тенета и другихъ, сколько могу». Читрагрива говоритъ: «пусть будетъ такъ: пока есть сила, снимай тенета съ нихъ». Хираньяка сказалъ: «житейская мудрость не одобряетъ, когда, чрезъ пренебреженіе самимъ собой, сохраняютъ подданныхъ». *И еще—*

30. Добродѣтель, приобрѣтеніе, любовь, освобожденіе души обусловлены жизнью; кто губить ее, что у того не потеряно? и кто бережетъ ее, что у того не сбережено?

31. На случай несчастія нужно сохранять богатство; жену нужно сохранять больше богатства; самого же себя нужно постоянно сохранять, больше жены и богатства ⁸⁵).

Читрагрива говорилъ: «другъ! пусть будетъ такова житейская мудрость; но я не въ состояніи переносить несчастіе подданныхъ» ⁸⁶). *Такъ какъ—*⁸⁷)

32. Мудрый пусть отдаетъ въ пользу другого богатство, и также жизнь; лучше потерять ихъ по хорошимъ основаніямъ, такъ какъ въ наличности недостойная гибель ихъ.

*И вотъ еще несравнимое основаніе—*⁸⁸)

33. Рожденіе, средства и силы у нихъ общи со мною; скажи, когда и въ чемъ будетъ плодъ моего господства? ⁸⁹).

И еще—

34. Они также не оставляютъ меня безъ пищи; ты спаси ихъ, моихъ подданныхъ, даже губя мою жизнь. *Что же—*

35. Зачѣмъ заботиться о смертномъ тѣлѣ, устроенномъ изъ

тому, тѣмъ, такъ, тогда, то, настолько и тамъ слѣдуетъ награда, по волѣ Творца“. *Такъ какъ—* № 35 „Болѣзнь, печаль, скорбь, узы и страданія—это плоды собственной вины смертныхъ“. *Рус* читаетъ подобное этимъ номерамъ *Sch*, и здѣсь.

⁸⁵) *Sch* предъ № 30-мъ читаетъ: *Такъ какъ—*, и предъ № 31-мъ: *И еще—*. Кромѣ того, эти два номера у него переставлены одинъ на мѣсто другого. *Рус* держится такого же порядка въ номерахъ, какъ и *Sch*.

⁸⁶) У *Sch* рѣчь полнѣе: другъ <Хираньяка>!—но я <никогда>—<моихъ> подданныхъ.

⁸⁷) Въмѣсто этого *Pet* читаетъ: *И далье—*.

⁸⁸) *Pet* читаетъ: *общее* основаніе. *Рус* читаетъ: „Но вотъ еще другое доказательство неотвергаемое“.

⁸⁹) У *нихъ*: разумѣются голуби, подданные Читрагривы.

мяса, мочи, нечистотъ и костей? стремишь, мой другъ, къ славѣ! ⁹⁰). *Смотри—*

36. Если бы можно было достигнуть вѣчнаго временнымъ, чистаго нечистымъ, славы тѣломъ, тогда чего нельзя было бы достигнуть? ⁹¹). *Такъ какъ—*

37. Между тѣломъ и добродѣтелью различіе огромное: тѣло мгновенно разрушается, а добродѣтель остается до конца такую же ⁹²).

Слушая это, Хираньяка взъерошилъ свои волосы, и съ радостною душою сказалъ: «хорошо, другъ, хорошо! за такую любовь къ подданнымъ тебѣ прилично господство надъ тремя мірами» ⁹³). Сказавъ такъ, онъ разорвалъ тенета всѣхъ. Потомъ Хираньяка, оказавъ честь всѣмъ, сказалъ: «другъ Читрагрива! если будетъ суждено попасться въ сѣть, то непредусмотрительность не нужно считать своей ошибкой» ⁹⁴).

Такъ какъ—

38. Та же птица, которая видитъ добычу дальше, чѣмъ за сто версть, не видитъ связующей сѣти, если пришло время смерти ея ⁹⁵). *Также—*

39. Когда я вижу, какъ угнетаетъ Граха луну и солнце,

⁹⁰) №№ 34 и 35 иногда мѣняютъ свои мѣста (см. замѣч. *Sch*). У *Pet* послѣднее двустипіе (№ 35-й) оставлено безъ номера, такъ что далѣе нашъ счетъ увеличивается на единицу противъ счета *Pet*.

⁹¹) Сравни чтеніе *Рус*: „Если постоянство приобретається (sic) непостоянствомъ, чистота нечистотою, доброе имя тѣломъ, то чего же нельзя (sic) приобрести?“

⁹²) Сравни чтеніе *Рус*: „Разность между тѣломъ и качествами есть безпредѣльна; тѣло есть вещь въ минуту разрушающаяся, качества же пребываютъ до конца міра“.

⁹³) *Надъ тремя мірами*: см. раньше прим. 74-е. Въ *Рус*: „трехъ частей свѣта“.

⁹⁴) Эти слова Хираньяки нужно сопоставить съ приведенными раньше словами Читрагривы. Когда Хираньяка увидѣлъ голубей опутанными сѣтью и съ изумленіемъ спросилъ, что это значить, тогда Читрагрива отвѣтилъ, что это „слѣдствіе грѣха въ нашей прежней жизни“ (см. къ этому также прим. 84-е). Слова Читрагривы значать, что несчастье челоуѣка вызывается какимъ-либо худымъ челоуѣческимъ поступкомъ, раньше совершеннымъ. Теперь Хираньяка опровергаетъ это положеніе, и доказываетъ дальше ту мысль, что случающееся съ челоуѣкомъ несчастье зависитъ отъ судьбы, и потому неотвратимо. Сравни къ этому чтеніе *Рус*: „когда увидишь сѣть, опасайся какого-нибудь злосастья (sic), и научись думать о себѣ не мевьше, какъ чего ты стоишь“.

⁹⁵) Въ Пандчатантрѣ читается это двустипіе съ такимъ отличіемъ: „не видитъ сбоку лежащей сѣти“. См. у *Pet* въ замѣчаніяхъ.

какъ связываютъ слона и змѣю, какъ бѣдствуютъ мудрые, то думаю: «ахъ, сильна судьба!»⁹⁶⁾ *И еще—*

40. Птицы, летающія лишь въ небѣ, подвергаются несчастію; искусные вылавливаютъ рыбъ изъ глубокихъ водъ морскихъ, изъ океана. Чтò здѣсь значитъ худое поведеніе, чтò—хорошій поступокъ, къ чему пріобрѣтеніе твердаго положенія! даже издали схватываетъ рука судьбы, простертая съ несчастіемъ⁹⁷⁾.

Послѣ такихъ наставленій и угошенія, онъ отпустилъ Читрагриву, и тотъ улетѣлъ, куда желалъ, въ сопровожденіи прочихъ голубей; Хираньяка же направился къ своей пещерѣ⁹⁸⁾.

Лагхупатанака, видя все происшедшее и удивляясь этому, сказалъ: «ахъ, Хираньяка, ты достоинъ хвалы! я также хочу быть другомъ твоимъ»⁹⁹⁾. Тогда Хираньяка, услышавъ это, спросилъ изъ пещеры: «кто ты?» Тотъ отвѣтилъ: «я—воронъ, по имени Лагхупатанака». Хираньяка, смѣясь, сказалъ: «какая же возможна дружба съ тобою!»¹⁰⁰⁾ *Такъ какъ—*

41. Мудрый соединяетъ то съ тѣмъ, чтò съ чѣмъ на землѣ вяжется; я—пища, ты—пожиратель: какимъ образомъ возникнуть между нами пріязнь? *И еще—*

⁹⁶⁾ *Грха:* собст. *схватыватель*. Такой эпитетъ прилагается особенно къ демону Раху, который пронзодитъ затменіе солнца и луны *WB*. См. къ этому прим. 65-е.

⁹⁷⁾ Продолжая развивать свою мысль, Хираньяка приводитъ здѣсь яркія доказательства безконтрольнаго господства судьбы надъ человѣкомъ и прочими существами на землѣ. Отъ судьбы нѣтъ нигдѣ убѣжища: она простираетъ свою тяжкую руку и въ безконечное воздушное пространство—стихію птицъ, и въ неизмѣримыя водныя глубины—стихію рыбъ; предъ судьбою не имѣетъ никакого нравственнаго значенія благоразумное поведеніе, не имѣетъ прочности никакое матеріальное довольство. Судьба все превозмогаетъ и одинаково всему несетъ несчастіе. См. къ этому замѣч. *Sch*.

⁹⁸⁾ *Sch* читаетъ: Такъ наставивъ, угостивъ и обнявъ Читрагриву, онъ отпустилъ его, куда тотъ желалъ; Хираньяка же направился—Предъ словомъ *Хираньяка* иногда вставляется такое двустишіе: „Всячески нужно пріобрѣтать себѣ друзей, даже сотнями; смотри: голуби были освобождены отъ теней другомъ—мышью“. См. къ этому замѣч. *Sch*.

⁹⁹⁾ *Sch* читаетъ: <Послѣ того> Лагхупатанака—Къ концу рѣчи воровна *Sch* прибавляетъ: дружбою ты осчастливишь меня.

¹⁰⁰⁾ *Рус* читаетъ здѣсь: „Увидя твой цвѣтъ, похожій на сажу, или на шерсть дикаго быка, или буйвола, или наконецъ, на женскіе волосы, какую дружбу могу я свести съ тобою?“

42. Пріязнь между пищей и ядущимъ ее есть причина для несчастія, такъ какъ антилопа была вовлечена въ силокъ шакаломъ, и воронъ спасъ ее ¹⁰¹).

Воронъ спросилъ: «какимъ образомъ?» Хираяняка рассказываетъ: Въ странѣ Магадха есть большой лѣсъ, по имени Чампакавати ¹⁰²). Сильно любя другъ друга, въ немъ издавна жили антилопа и воронъ. Когда антилопа, счастливая и жирная, бродила по своей волѣ, ее увидѣлъ шакалъ ¹⁰³). При видѣ ея, онъ думалъ: «ахъ, какого сладкаго мяса я покушаю! Пусть будетъ такъ: приобрету у нея довѣріе». Такъ подумавъ и подойдя, онъ говорилъ: «здравствуй, другъ!» Антилопа спросила: «кто ты?» Шакалъ говоритъ ¹⁰⁴): «я—шакалъ, по имени Кшудрабуддхи ¹⁰⁵); здѣсь, въ лѣсу, живу безъ друзей, какъ мертвый. Теперь, найдя въ тебѣ друга, я, какъ имѣющій друга, опять вступилъ въ міръ живыхъ. Съ этого времени я всегда буду ходить за тобою» ¹⁰⁶). Потомъ, когда блаженное, увѣнчанное лучами солнце дошло до горъ запада, они вдвоемъ пришли къ мѣсту жительства антилопы ¹⁰⁷). Тамъ, на вѣтви дерева чампаки, жилъ другъ антилопы, воронъ, по

¹⁰¹) *Sch* читаетъ: <важная> причина для несчастія.—Союзъ такъ какъ имъ опускается.—О шакалъ см. въ примѣч. 103-мъ.

¹⁰²) *Магадха*: вывѣшній Behar или Bihar, расположенный между Гималаями и Виндхья. *Чампакавати*: собст. богатый чампакою. Въ Индіи такъ называется дерево, отличающееся душистыми желтыми цвѣтами *WB*. Въ названномъ лѣсу расло много чампаки; отсюда и самый лѣсъ получилъ свое названіе (срав. наши эпитеты лѣса: еловый, сосновый, дубовый и проч.). *Рус* читаетъ, не называя мѣстности, такъ: „Въ одной шампаковой рощѣ подъ сѣнію одного изъ сихъ деревьевъ, жили въ совершенномъ согласіи олень и воронъ“. О *Виндхья* см. дальше прим. 239-е.

¹⁰³) *Шакалъ*: это животное будетъ часто фигурировать дальше, и потому должны быть интересны нѣкоторыя свѣдѣнія о немъ. Шакалъ представляетъ изъ себя нѣчто среднее между волкомъ и лисицей, водится больше всего въ жаркихъ странахъ Стараго Свѣта; похожъ онъ также на нашу домашнюю собаку, почему есть мнѣніе, что она произошла отъ шакала. Ночью шакалъ бродитъ, ища добычи, причемъ иногда заунывно воетъ. Шакалъ—стадное животное, и любитъ бродить стаями.—Слова счастливая у *Sch* нѣтъ.

¹⁰⁴) У *Sch* читается: Онъ говоритъ.

¹⁰⁵) *Кшудрабуддхи*: собст. скудный умою *WB*. *Рус*, по своему обыкновенію, не называетъ шакала по имени.

¹⁰⁶) *Sch* къ этому прибавляетъ: Антилопа сказала: „пусть будетъ такъ!“

¹⁰⁷) *Pet* не читаетъ: солнце.

имени Субуддхи ¹⁰⁸). Воронъ спрашиваетъ ¹⁰⁹): «другъ! кто этотъ спутникъ?» ¹¹⁰). Антилопа отвѣчаетъ: «это—шакаль; онъ пришелъ сюда по желанію дружбы со мною». Услышавъ это, воронъ сказалъ: «не нужно связывать себя сразу довѣріемъ къ гостю!» ¹¹¹). *Сказано также—*

43. Кто неизвѣстенъ по происхожденію и нраву, никому такому не нужно давать у себя крова; по винѣ кошки былъ убитъ коршунъ Джарадгава ¹¹²).

Они оба спросили: «какимъ образомъ?» Воронъ рассказываетъ: На берегу Бхагиратхи, на горѣ, по имени Грдхракута, есть большое дерево паркати ¹¹³). Въ его дуплѣ жилъ коршунъ, по имени Джарадгава, который, по жестокости судьбы, лишился когтей и глазъ ¹¹⁴). Птицы, обитавшія на этомъ деревѣ, давали ему для поддержанія жизни кое-что изъ своей пищи; онъ тѣмъ жилъ и берегъ птичьихъ дѣтенышей ¹¹⁵). Однажды пришла сюда кошка, по имени Диргхакарна, чтобы съѣсть птичьихъ дѣтенышей ¹¹⁶). Семья, состоявшія изъ птичьихъ дѣтенышей, увидѣвъ, что она идетъ, подняли большой крикъ,

¹⁰⁸) *Субуддхи*: собст. *разсудительный*, умный *WB*.

¹⁰⁹) *Sch* прибавляетъ: <Увидѣвъ ихъ>, воронъ—.

¹¹⁰) *Sch* читаетъ: „другъ <Читранга>!—“. Это послѣднее слово значить: *имѣющій пестрое тѣло WB*.

¹¹¹) *Sch* не читаетъ: *Услышавъ это*, но прибавляетъ: „<другъ>, не нужно—“. *Рус* читаетъ: „Другъ мой, повѣрь мнѣ, неблагоприятно вѣряться такому, кто безъ явственной побудительной причины съ нами знакомится“.

¹¹²) *Джарадгава*: собст. *старый быкъ*. *Рус* читаетъ это двустипіе совсѣмъ иначе: „Никогда не должно принимать бродяги, коего ремесло и родъ намъ неизвѣстны; ибо такимъ образомъ убитъ былъ *шакаль* коварствомъ пришло кота“. Такимъ образомъ, здѣсь вмѣсто коршуна выступаетъ на сцену шакаль, который однако представляется съ такими же чертами убожества, какъ и коршунъ.

¹¹³) *Бхагиратхи*: къ этому см. раньше замѣч. 10-е. *Грдхракута*: собст. *вершина коршуна*; санскрит. слово для послѣдняго значить *жадный*. *Паркати* происходитъ отъ *парката* = цапля, страхъ, болѣзнь. Именемъ *паркати* называется въ Индіи дерево *figus infectoria* (т. е., краcильный) *WB*.

¹¹⁴) *Sch* не читаетъ: *когтей*.

¹¹⁵) *Sch* прибавляетъ: *изъ своей пищи*, <по состраданію>, но въ концѣ фразы опускаетъ: *и берегъ птичьихъ дѣтенышей*.

¹¹⁶) *Диргхакарна*: собст. *съ длинными ушами*. Въ *Рус* не кошка, а котъ, и называется прямо *Долгоухъ*. Въ срединѣ фразы *Pet* не читаетъ: *сюда*.

отъ страха ¹¹⁷). Джарадгава, слыша это, спросилъ: «кто это идетъ сюда?» Диргхакарна, увидѣвъ коршуна, въ страхѣ сказала: «ахъ, я погибла!» ¹¹⁸) Теперь, будучи очень близко къ нему, я не могу уйти ¹¹⁹). Пусть будетъ, что будетъ ¹²⁰). Подойду къ нему» ¹²¹). Такъ обсудивъ и подойдя, она говорила: «почтенный, кланяюсь тебѣ!» Коршунъ спрашиваетъ: «кто ты?» Она отвѣчала: «я—кошка». Коршунъ говоритъ: «отойди прочь отсюда; если же нѣтъ, то я убью тебя» ¹²²). Кошка говорила: «напередъ нужно выслушать мою рѣчь; потомъ, если буду презрѣна, то пусть буду убита!» Такъ какъ—

44. По одному лишь происхожденію убиваютъ ли, или чествуютъ кого-нибудь гдѣ-либо? Когда узнавъ правъ, тогда можно убивать, или чествовать ¹²³).

Коршунъ сказалъ: «говори!» ¹²⁴) Она отвѣчала: «здѣсь, на берегу Ганга, я постоянно омываюсь, не ѣмъ ничего мясного, провожу время въ цѣломудріи и соблюденіи святого обѣта чандраяна ¹²⁵). Васъ же всѣ птицы, достойныя моего довѣрія,

¹¹⁷) *Pet* опускаетъ: *птичьихъ*; у *Sch* опущено: *большой*.

¹¹⁸) *Pet* не читаетъ: *сказала*. Наоборотъ, *Sch* прибавляетъ къ словамъ кошки, какъ свое 50-е двустишіе, такое: *Такъ какъ—* „Нужно бояться опасности до тѣхъ поръ, пока еще нѣтъ опасности; когда человекъ замѣтилъ, что опасность пришла, должно дѣлать, какъ прилично“.

¹¹⁹) У *Pet* не читается: *къ нему*; также у *Sch* не читается: *очень*.

¹²⁰) Между *Sch* и *Pet* здѣсь разница въ словахъ, но мысль та же самая.

¹²¹) *Sch* прибавляетъ: „<Приобрѣвши у него довѣріе>, подойду—“.

¹²²) *Pet* не читаетъ: *Коршунъ говоритъ*, и опускаетъ: *прочь*. Интересно читаетъ *Рус*: „Я котъ изъ дальнихъ странъ. Ахъ, бездѣльникъ! Бѣги отсюда, иначе я тебя предаю смерти“.

¹²³) У *Sch* въ первой половинѣ этого двустишія есть одна неумо- трѣнная, вѣроятно, неточность.

¹²⁴) *Sch* прибавляетъ: „говори, <зачѣмъ ты пришла>?“

¹²⁵) Здѣсь разумѣется *омовеніе* съ религіозною цѣлію. Сравни къ этому слова тигра къ прохожему (см. раньше прим. 58-е).—Обѣтъ *чандраяна*, какъ показываетъ названіе его (теченіе или движеніе луны), связывается съ постепеннымъ уменьшеніемъ, или увеличеніемъ луннаго диска. Отсюда двѣ разновидности одного и того же обѣта, носящія разныя названія. Самый обѣтъ состоитъ въ такомъ употребленіи нищи, что число кусковъ ея или ежедневно увеличивается, одновременно съ прибавленіемъ луннаго диска, или ежедневно уменьшается, одновременно съ уменьшеніемъ луннаго диска. Начинаютъ обѣтъ: или съ момента полнолунія, и тогда число кусковъ идетъ въ порядкѣ отъ 15 до нуля и отъ нуля до 15; или съ момента новолунія, и тогда число кусковъ идетъ въ порядкѣ отъ нуля до 15 и отъ 15 до нуля. Это и составляетъ двѣ разновидности обѣта *WB*.

постоянно хвалять мнѣ, какъ знатока закона добродѣтели ¹²⁶). Потому, я пришла сюда, чтобы отъ Васъ, какъ знатока и почтеннаго по возрасту, поучиться закону добродѣтели. Вы же такой знатокъ закона, что рѣшаетесь убить меня—гостя! Для хозяина дома законъ таковъ»:

45. Когда даже врагъ приходитъ въ домъ, нужно оказывать приличное гостепрѣимство; дерево не отнимаетъ своей тѣни, падающей вблизи его, отъ посѣкателя.

«Если нѣтъ пищи, тогда должно чествовать гостя хотя бы ласковымъ словомъ» ¹²⁷). *Сказано также—*

46. Трава для постели, кровь, вода и, въ-четвертыхъ, радужная рѣчь — эти никогда не изсякаютъ въ обиталищѣ добрыхъ ¹²⁸). *Далѣе—*

47. Благочестивые оказываютъ состраданіе даже къ негоднымъ существамъ; луна не отнимаетъ своего свѣта отъ хижины чандала ¹²⁹). *И еще—*

48. Почтененъ для браминовъ огонь, почтененъ для классовъ общества браминъ, почтененъ для женъ мужъ—и только онъ одинъ—, почтененъ для всѣхъ гостя ¹³⁰). *)

Профессоръ Протоіерей М. Орловъ.

¹²⁶) *Sch* не читаетъ: моего, но дальше читаетъ полнѣе: „хвалять мнѣ, что Вы <усплаждаетесь> знаніемъ закона добродѣтели“.

¹²⁷) *Sch* читаетъ: „Если нѣтъ средствъ (т. е., богатства), тогда—ласковою бесѣдою“.

¹²⁸) Вслѣдъ за этимъ *Sch* читаетъ, какъ свое 54-е двустипіе, такое: *И еще—* „Если въ домъ пришелъ ребенокъ, или старикъ, или юноша, то нужно заботливо чествовать его; достоинъ чести всякій пришедшій“. Къ этому см. далѣе примѣч. 148-е.

¹²⁹) *Чандала*: обозначаетъ вообще презрѣннѣйшаго человѣка, безотносительно къ сословію, или кастѣ, такъ что такимъ можетъ быть лицо даже высшей касты, напр., браминъ *WB*. Къ этому см. еще слѣдующее (130-е) примѣчаніе. Для параллели интересно сопоставить слова І. Христа въ *Мѡ. V', 45*: да будете сынами Отца вашего Небеснаго; ибо Онъ повелѣваетъ солнцу Своему восходить надъ злыми и добрыми и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ. См. у *Pet*.

¹³⁰) *Для браминовъ*: собст. для дважды рожденныхъ. *Для классовъ общества*: собст. для покрывшекъ, для цвѣтвъ. *Гостя*: собст. пришелецъ. Въ Индіи все общество вѣкогда дѣлилось на четыре класса, называемые *varna* (покрышка, внѣшній видъ, цвѣтъ). Тамъ, въ глубокой древности, различіе между людьми обосновывалось на цвѣтѣ кожи: Инды отлича-

*) Продолженіе слѣдуетъ.

лись свѣтлымъ цвѣтомъ кожи, а туземные жители были темнокожими. Классы общества раньше считались въ наукѣ кастами, и ихъ было четыре: жрецескій, военный или благородный, классъ крестьянъ и ремесленниковъ и классъ рабовъ. Представители перваго класса называются *brahmana*, что значитъ *богословъ, священникъ*, и происходитъ отъ *brahman* (=вообще всякое выраженіе благочестія къ богамъ) *WB*. Три первые класса представляются *дважды рожденными*; иногда, впрочемъ, это названіе прилагается только къ жрецескому классу, какъ самому почетному. Въ настоящее время древнія касты понимаются, какъ *сословія*, и классъ благородныхъ понимаютъ, какъ сословіе собственниковъ—бароновъ, у которыхъ земля была арендною статьею, и у которыхъ землю обрабатывали оброчные крестьяне. См. къ этому въ *Indogermanische Forschungen*, Bd. XIII, рецензію W. Foy къ сочиненію *Dahlmann'a Das altindische Volkstum*. 1899. ss. 16—24 (*Anzeiger*). Въ послѣдующее время всѣ классы, кромѣ жрецескаго, перемѣшались, и изъ нихъ образовалось нѣчто въ родѣ гильдій.—Вмѣсто № 48 *Sch* чит. свои №№ 56 и 57 такъ: *Сказано также—№ 56* „Если гость возвращается изъ дома съ обманутой надеждой, то онъ уходитъ, взявъ себѣ хорошее, оставивъ тамъ свое худое“ (разумѣется въ нравственномъ смыслѣ то и другое). *№ 57* „Если даже низкій человѣкъ пришелъ въ домъ высшаго, то его нужно чествовать, какъ прилично гостю, который содержитъ въ себѣ всѣхъ боговъ“.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки